

Resources for Bilingual (English/Spanish) Storytimes

Compilations of Songs, Rhymes, and Fingerplays:

- Alexander, Frances. *Mother Goose on the Rio Grande*. Lincolnwood, IL: NTC/Contemporary Publishers, 1997. (J SP 398.8 ALE)
- Delacre, Lulu. *Arroz Con Leche: Popular Songs and Rhymes from Latin America*. New York: Scholastic Inc., 1989. (J784.498 A779)
- Delacre, Lulu. *Navidades: Popular Christmas Songs from Latin America*. New York: Scholastic Inc., 1990. (J781.723 NAV)
- Griego, Margo C. *Tortillitas para Mama and Other Nursery Rhymes: Spanish and English*. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1981. (JS398.8)
- Hall, Nancy A. & Syverson-Stork, Jill. *Los Pollitos Dicen: Juegos, Rimas y Canciones Infantiles de Países de Habla Hispana*. Boston: Little, Brown, and Company, 1994. (J782.42 POL)
- Jaramillo, Nelly P. *Grandmother's Nursery Rhymes: Lullabies, Tongue Twisters, and Riddles from South America*. New York: Henry Holt, 1994. (J SP 398.8 NAN)
- Orozco, José-Luis. *De Colores and Other Latin-American Folk Songs for Children*. New York: Dutton Children's Books, 1994. (J781.62 DEC)
- Orozco, José-Luis. *Diez Deditos and Other Play Rhymes and Action Songs from Latin America*. New York: Dutton Children's Books, 1997. (J782.42083 ORO)
- Ring a Ring O'Roses: Finger Plays for Preschool Children*. [compiler Charles Hansen and Cynthia Stille] 10th ed. Flint, MI: Flint Public Library, 1996. (RJ796.13 RIN)

Audio Cassettes/CDs:

- Alerta. "Alerta Sings". New York: Folkways, 1980. (ZM ALER AS F 30)
- Barchas, Sarah. "Piñata! And more!: Bilingual Songs for Children". Sonoita, AZ: High Haven Music, 1997. (ZM BARC PM H 09)
- Del Rey, Maria. "Lullabies of Latin America". Redway, CA: Music for Little People, 1999. (ZM DELR LLA M 85)
- "Fiesta Musical". Redway, CA: Music for Little People, 1994. (ZM FOLK FM M 25)
- Hinojosa, Tish. "Cada Niño". Cambridge, MA: Rounder, 1996. (ZM HINO CN R 32)
- Llorens, Eva. *Spanish Songs for Children*. Guilford, CT: Audio-Forum, 1963. (ZM LLOR SSC A 20)
- Los Lobos. "Papa's Dream". Redway, CA: Music for Little People, 1995. (ZM LOBO PD M 62)

Sharon, Lois, and Bram. *Sing A to Z*. Toronto, Canada: Elephant, 1990.
(ZMSHARSAZA 10)

Treasury of Spanish Folk Songs. Guilford, CT: Audio-Forum, 1987.
(ZM TREA TSF A 15)

Bilingual Picture Books:

Ada, Alma F. *The Christmas Tree = El árbol de Navidad*. New York: Hyperion Books for Children, 1997.

Ada, Alma. *Gathering the Sun: An Alphabet in Spanish and English*. New York: Lothrop, Lee and Shepard Books, 1997.

Brusca, Maria C. *Three Friends: A Counting Book = Tres amigos: Un cuento para contar*. New York: Henry Holt, 1995.

Dorros, Arthur. *Radio Man = Don Radio*. New York: Harper Collins, 1993.

Ehlert, Lois. *Cuckoo: A Mexican Folktale = Cucú: Un cuento folklórico Mexicano*. San Diego, CA: Harcourt Brace, 1997.

Guy, Ginger F. *Fiesta!* New York: Greenwillow Books, 1996.

Hoffman, Eric. *Play Lady = La Señora juguetona*. St. Paul, MN: Redleaf Press, 1999.

Hoffman, Eric. *No Fair to Tigers = No es justo para los tigres*. St. Paul, MN: Redleaf Press, 1999.

Lipniacka, Ewa. *A la cama o – ya veran! = To Bed – or Else!* London: Magi, 1996.

Lowell. *Tres pequeños jabalíes = The Three Little Javalinas*. Flagstaff, AZ: Northland, 1996.

Luenn, Nancy. *A Gift for Abuelita: Celebrating the Day of the Dead = Un regalo para Abuelita: En celebración del Día de los Muertos*. Flagstaff, AZ: Rising Moon, 1998.

Mata, Marta. *Goldilocks and the Three Bears = Ricitos de oro y los tres osos*. San Francisco, CA: Chronicle Books, 1998.

Reiser, Lynn. *Margaret and Margarita = Margarita y Margaret*. New York: Greenwillow Books, 1993.

Roe, Eileen. *Con mi hermano = With My Brother*. New York: Bradbury Press, 1991.

Ross, Tony. *Quiero mi bacinilla = I Want My Potty*. London: Magi, 1991.

Saéñz, Benjamin A. *Grandma Fina and Her Wonderful Umbrellas = La Abuelita Fina y sus sombrillas maravillosas*. El Paso, TX: Cinco Puntos Press, 1999.

Seuss, Dr. *Gato ensombreado = Cat in the Hat*. New York: Beginner Books: Random House, 1967.

Tabor, Nancy. *Albertina anda arriba = Albertina Goes Up*. Watertown, MA: Charlesbridge, 1992.

Tabor, Nancy. *Cincuenta en la cebra: Contando con los animales = Fifty on the Zebra: Counting With the Animals*. Watertown, MA: Charlesbridge, 1994.

Bilingual Folktales:

- Ada, Alma F. *The Lizard and the Sun = La lagartija y el sol*. New York: Doubleday Book for Young Readers, 1997. (J SP 398.2 ADA)
- Bofill, Francesc. *Jack and the Beanstalk = Juan y los frijoles mágicos*. San Francisco, CA: Chronicle Books, 1988. (J SP 398.2 BOF)
- Cruz Martinez, Alejandro. *The Woman Who Outshone the Sun: The Legend of Lucia Zenteno = La mujer que brillaba aun mas que el sol: La leyenda de Lucia Zenteno*. San Francisco, CA: Children's Book Press, 1991. (J 398.2 CRU)
- González, Lucía M. *The Bossy Gallito: A Traditional Cuban Folktale = El gallo de bodas*. New York: Scholastic, 1994. (J SP 398.2 GON)
- Hayes, Joe. *Little Gold Star: A Cinderella Cuento = Estrellita de oro*. El Paso, TX: Cinco Puntos Press, 2000. (J SP 398.2 HAY)
- Rohmer, Harriet. *Atariba & Niguayona: A Story From the Taino People of Puerto Rico*. San Francisco, CA: Children's Book Press, 1988. (J 398.2 ROH)
- Rohmer, Harriet. *How We Came to the Fifth World: A Creation Story From Ancient Mexico = Cómo vinimos al quinto mundo*. San Francisco, CA: Children's Book Press, 1988. (J 398.2 ROH)
- Rohmer, Harriet. *Uncle Nacho's Hat: A Folktale from Nicaragua = El sombrero de Tio Nacho: Un cuento de Nicaragua*. San Francisco, CA: Children's Book Press, 1984. (J 398.2 ROH)

Short Nonfiction Bilingual Books:

- Ancona, George. *The Piñata Maker = El piñatero*. San Diego, CA: Harcourt Brace, 1994. (J 745.59 ANC)
- Avery, Charles. *Everybody Has Feelings: The Moods of Children = Todos tenemos sentimientos*. Seattle, WA: Open Hand Pub., 1992.
- Lomas Garza, Carmen. *Family Pictures = Cuadros de familia*. San Francisco, CA: Children's Book Press, 1990. (J 306.85 LOM)
- Lomas Garza, Carmen. *In My Family = En mi familia*. San Francisco, CA: Children's Book Press, 1996. (J 306.85 LOM)
- Lomas Garza, Carmen. *Magic Windows: Cut-Paper Art and Stories = Ventanas mágicas*. San Francisco, CA: Children's Book Press, 1999. (J 306.85 LOM)
- Kissinger, Katie. *All the Colors We Are: The Story of How We Get Our Skin Color = Todos los colores de nuestra piel: La historia de porque tenemos diferentes colores de piel*. St. Paul, MN: Redleaf Press, 1994. (J 612.79 KIS)
- Pratt, Kristin J. *Un paseo por el bosque lluvioso = A Walk in the Rainforest*. Nevada City, CA: Dawn Pub., 1995. (J SP 577.34 PRA 1995)